

การศึกษาเปรียบเทียบภาพลักษณ์สตรีระหว่าง “สี่แผ่นดิน” ของ ม.ร.ว. คึกฤทธิ์ ปราโมช และ “บ้าน” ของปา
จิ้น

A COMPARATIVE STUDY OF IMAGES OF FEMININITY IN “THE FOUR DYNASTIES”

BY MR. KREUKRIT PRAMOJ AND IN “THE FAMILY” BY BA JIN

克立·巴莫《四朝代》与巴金《家》中女 性形象比较研究



โดย
นางสาวไพลิน เชิญเพชร
(派琳·陈碧)

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาวรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย บัณฑิตวิทยาลัย

มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

พ.ศ. 2555

วิทยานิพนธ์ การศึกษาเปรียบเทียบภาพลักษณ์สตรี ระหว่าง “สี่แผ่นดิน” ของ ม.ร.ว. คึกฤทธิ์
ปราโมช และ “บ้าน” ของปาจิน
A Comparative Study of Images of Femininity in “The Four Dynasties”
by Mr. Kreukrit Pramroj and in “The Family” of Ba Jin
克立·巴莫《四朝代》与巴金《家》中女
性形象比较研究


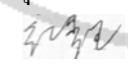
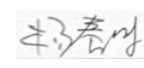
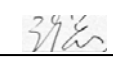
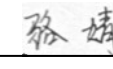
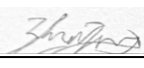
ชื่อนักศึกษา นางสาวไพลิน เชิญเพชร (派琳·陈碧)
รหัสประจำตัว 534047
อาจารย์ที่ปรึกษา ศาสตราจารย์จี้ ชิวเซิง
สาขาวิชา วรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย
ปีการศึกษา 2554

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ และสำนักงานคณะกรรมการ
การอุดมศึกษา ได้ตรวจสอบและอนุมัติให้วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตาม
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต เมื่อวันที่ 27 พฤษภาคม พ.ศ. 2555

คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

(รองศาสตราจารย์อิสยา จันทร์วิทยานุชิต)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

 (อาจารย์ ดร.สุรสิทธิ์ ออมวณิชศักดิ์)	ประธานกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ จากสำนักงานคณะกรรมการการอุดมศึกษา
 (ศาสตราจารย์จี้ ชิวเซิง)	อาจารย์ที่ปรึกษา
 (ศาสตราจารย์หยาง ซุนสือ)	กรรมการ
 (ศาสตราจารย์สวี จัง)	กรรมการ
 (อาจารย์ ดร.ลั่ว จัง)	กรรมการ
 (อาจารย์ ดร.ผิง แซ่จ้าว)	กรรมการ

วิทยานิพนธ์

การศึกษาเปรียบเทียบภาพลักษณ์สตรี ระหว่าง “สี่แผ่นดิน” ของ
ม.ร.ว. คึกฤทธิ์ ปราโมช และ “บ้าน” ของปาลิวัน

A Comparative Study of Images of Femininity in “The Four Dynasties”
by Mr. Kreukrit Pramoj and in “The Family” of Ba Jin

克立·巴莫《四朝代》与巴金《家》中女
性形象比较研究

ชื่อนักศึกษา

นางสาวไพลิน เชิญเพชร (派琳·陈碧)

รหัสประจำตัว

534047

อาจารย์ที่ปรึกษา

ศาสตราจารย์ ชิวเซิง

สาขาวิชา

วรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย

ปีการศึกษา

2554

บทคัดย่อ

นวนิยายเรื่อง “สี่แผ่นดิน” ของหม่อมราชวงศ์ คึกฤทธิ์ ปราโมช และนวนิยายเรื่อง “บ้าน” ของปาลิวัน เป็นวรรณกรรมที่มีโดดเด่นมากในประวัติศาสตร์ศิลปะตะวันออกสมัยใหม่ วรรณกรรมทั้งสองเรื่องได้พรรณนาถึงความตกต่ำของครอบครัวสังคมศักดินา สภาพบุคคล และเรื่องราวต่าง ๆ ภายใต้ผลกระทบของอารยธรรมตะวันตกสมัยใหม่จากแง่มุมมนุษยธรรม นวนิยายทั้งสองเรื่องได้พรรณนาถึงสตรีจำนวนมากที่มีความคิดของตนเอง มีจิตวิญญาณที่แตกต่างจากตัวละครอื่นและมีความปรารถนาในการแสวงหาความรักที่แท้จริงและดีงาม การศึกษาครั้งนี้ได้เปรียบเทียบตัวละครหญิงจากวรรณกรรมทั้งสองเรื่องในประเด็นต่าง ๆ คือ ศึกษาเปรียบเทียบวัฒนธรรมระหว่างจีนกับไทย จิตสำนึกต่อประเทศและครอบครัว จิตสำนึกต่อเรื่องเพศและชีวประวัติของตัวละครหญิงของจีนและไทย จากการศึกษาเปรียบเทียบ ผู้วิจัยพบว่า ตัวละครหญิงของจีนและไทยมีลักษณะร่วมและต่างกันตามดังกล่าวนี้ สาเหตุเป็นเพราะว่ามนุษย์มักแสวงหาค่านิยมในสังคมโลกทั่วไป เช่น ทรัพย์ เมตตากรุณา และความสวยงามแล้ว ยังเป็นเพราะว่าตัวละครหญิงในวรรณกรรมทั้งสองเรื่องนั้นอยู่ในช่วงระยะเวลาที่สังคมมีการเปลี่ยนแปลงรูปแบบและวัฒนธรรมอย่างรุนแรง ความแตกต่างในด้านจิตสำนึกต่อประเทศและครอบครัว จิตสำนึกต่อเรื่องเพศและชีวประวัติของตัวละครหญิงทั้งสองเรื่องมาจากวัฒนธรรมและระบบสังคมศักดินาที่ต่างกัน และความแตกต่างของฐานะสตรีในระบบวัฒนธรรม ที่สำคัญ คือ มุมมองที่ต่างกันในการประพันธ์วรรณกรรมของผู้เขียนอีกด้วย

คำสำคัญ : สี่แผ่นดิน บ้าน ภาพลักษณ์สตรี เปรียบเทียบ

Thesis Title A Comparative Study of Images of Femininity in “The Four Dynasties” by Mr. Kreukrit Pramroj and in “The Family” of Ba Jin

By Ms. Pailin Chernpech

Identification No. 534047

Advisor Professor Ji Xiusheng

Degree Master of Arts (M.A.)

Major Modern and Contemporary Chinese Literature

Academic Year 2011

ABSTRACT

Both of novels Four Reigns written by Kreukrit Pramroj and Family written by Ba Jin are classic works in modern oriental literature history. Both of novels represent the decline of feudal family and the response behavior of the various characters accompanying this process on Humanitarian grounds. Both of Kreukrit Pramroj and Ba Jin created a lot of eye-catching female characters in the novels. They were independent and firm; they had outstandingly spirit and strong willing of striving for genuine love. This essay brought their images into the field of comparison between Chinese and Thai cultures, to explore the differences by means of home and national consciousness, gender awareness and life course in the novels.

Keywords: Four Reigns ; Family ; Female ; Image ; Compare

论文题目 克立·巴莫《四朝代》与 巴金《家》中女性形象比较研究
研究生姓名 派琳·陈碧
学号 534047
指导老师 纪秀生教授
学位级别 硕士学位
学科、专业 中国现当代文学
届别、年度 2011

摘要

克立·巴莫的《四朝代》和巴金的《家》同属于近代东方文学史上极具经典性的文艺创作。两部作品都以人道主义的立场描写了近代西方文明冲击下封建家庭的没落和各色人物情状，同时也描写了大量的女性形象。这些女性形象有独立的思想，卓尔不群的精神和追求真挚美好爱情的强烈愿望。基于此，本文将两部作品中的女性形象纳入中泰文化比较的大视野中，从中泰两国女性家国意识、性别意识和生命史三个方面进行比较。通过比较，我们发现作品中中泰两国女性在“家”、“国”意识、性别意识和生命史中有同也有异。其中共同性的产生除了人类对真善美等普世价值观的追求外，还在于两部作品中的女性都置身于社会转型与文化变貌剧烈发生的历史时期；而两部作品中女性家国意识、性别意识以及生命史的差异，则根源于两国不同的社会文化、封建制度不同的组织模式，两国文化系统中女性的地位差别等，更重要的，作者在文艺创作中不同的视野是不同的文本产生的根本性原因。

关键词：《四朝代》；《家》；女性形象；比较

引言

（一）研究背景及意义

在新世纪，“欧洲中心论”已经瓦解，各种文化平等对话，后殖民主义时期比较文学的发展等理论问题已经摆在眼前。文化撞击、异质文化间的对话与沟通日益激烈。任何民族的特性与文化传统，都是一种历史性的范畴，尤其是在一个世界民族文化大融合、大发展的历史时期，如果不力图使用超越东西方冲突的观点来研究东西方文化交流的活的历史经验，无视我中有他的当代民族特性结构，拒绝对传统进行批判性审视，便不能对传统进行有效的继承与发展，也找不出民族文化发展的依据与机遇。对比较文学而言，如何通过跨文化的研究，将比较文学推向一个新的阶段，已经成为一个重要的课题。

长篇历史小说《四朝代》（1953）是泰国著名政治家、作家克里·巴莫的代表作，是泰国历史小说中一部出类拔萃的作品。在同类作品中，就反映生活的深度、广度和作品的艺术价值而言，直到目前还没有哪一部作品能与《四朝代》媲美。小说通过一位贵族女子铂怡的一生，展现了曼谷王朝五世王到八世王（1882—1946）几十年间的社会生活，描写了泰国的重大历史事件。宫廷的礼仪和习尚，以及西方影响所导致的社会变迁。《四朝代》的最为成功之处是塑造了一批具有浓重时代色彩的人物群像，写出了他们在特定历史条件下和特定环境中所形成的性格，写出了他们不同的命运和遭遇。作者不是从概念出发，而是给人们以审美的直觉，从人物的生活史，人物的思想变迁史“化”出了历史。它引导读者探寻了历史的奥秘，又可以把历史作为为一面镜子反照今天，给人以思考和咀嚼的余地。铂怡是小说贯穿始终的人物，她纯洁、美丽、温柔、善良，但又循规蹈矩，逆来顺受，是那个时代典型的闺阁淑女、贤妻良母的形象。面对时代的新风，她也曾怦然心动，但是家教和性格却没有使她再前进一步。她惶惑、迷茫，处处感到不习惯，又听命于别人的安排。她被时代的潮流所裹挟，但从未理解那个时代。但铂怡没做到的事，她同父异母的妹妹坤琴却做到了。坤琴冲出了封建家庭的牢笼，生活得充实而愉快。铂怡童年的挚友巧娥是个乐观、活泼、大胆的姑娘。照理说她应当有光明的前途和较好的境遇，但是封闭的宫中生活，使她变

成了笼中鸟。古老的宫殿埋葬了她的青春，爱情，送走了她的年华。坤文这个人物塑造得也极为成功。她可以说是封建家族中专横、毒辣、阴险、自私的典型。她掌握家庭大权的时候不过 19 岁，上有父母，下有弟妹，但是父亲惧她三分，弟妹见她如见阎王。她为自己的私利不讲什么伦常，她是权力和财产的化身，似乎不是血肉之躯。《四朝代》写了大大小小二十几个人物，而言于个性，跃然纸上的就有十几个。主要人物自不必说，次要人物中精神面貌和性格特点也不相同，这些人物展现了一个时代，和今天又是连续相通的。

巴金是一位具有世界影响的作家，他是中国现代文学史上最后，也是唯一一位从 20 世纪跨入 21 世纪的文学大师。他一生著作等身，在其小说创作中的一个令人瞩目的现象就是女性形象占有异常突出的位置。巴金通过对其笔下女性形象的塑造，批判封建大家庭对女性的摧残，同情女性的不幸命运，不遗余力赞美与讴歌女性，肯定女性的反抗与追求。《家》是中国 20 世纪代表作家巴金的作品，内容是通过一个大家庭的没落和分化来写封建宗法制度的崩溃和革命潮流在青年一代中的激荡。作者以很大的激情对封建势力进行揭露，歌颂了青年知识分子的觉醒、抗争并与这种家庭决裂。对题材的熟悉的作者感受的深切，使这部作品获得强烈的感染力量。作品以“五四”的浪潮波及到了闭塞的内地——四川成都为背景，真实地写出了高家这个很有代表性的封建大家庭腐烂，溃败的历史；用作家自己的话说：他“所要展示给读者的乃是描写过去十多年间的一幅图画”。高氏豪门外表上诗礼传家，书香门第，但遮掩在这层帷幕之后的，却是内部的相互倾轧，明争暗斗，腐朽龌龊，荒淫无耻。《家》也刻画了一大批醒目的女性形象，就有梅的悒郁致死，瑞珏的惨痛命运，鸣凤的投湖悲剧，婉儿的被逼出嫁，——这些青年女性的不幸遭遇，无不是封建制度以及礼教、迷信迫害的结果。本论文以这两部名作为研究对象，用文化比较的研究方法，对两部作品中的女性形象放到近代东西文化撞击的历史背景中考察，分析两作品中女性社会性别与生物方面的差异及其社会原因，并探讨了其文化及文学内涵。在近代以来的历史时期，中国与东南亚各国不管国情如何差别，他们都面临着一个共同的与西方如何进行对话的问题，在这里，泰国是一个重要的参照系，中国在与西方文化对撞中所采取的文化策略，会在泰国那里得到启发与借鉴。泰国与西方交流的文化乃至各方

面的经验对于中国也是至关重要的。另一方面，中国与泰国在世界文明史上做出了重大贡献，两国交往源远流长，语言文学交流频繁，对于两国的文学研究，以前更多的是注重到了国别文学的研究，难免产生断裂。将产生于近代两国的两部重要文学作品《家》与《四朝代》放到近代东西文化撞击的历史背景下考察，一是顺应比较文学研究中跨文化比较研究的需求，同时也是用超越东西方冲突的观点来研究东西方文化交流的活的历史经验的必然要求。

（二）国内外的研究水平与动态

本研究主要从东西文化交流的历史背景下看待《四朝代》与《家》中女性形象的异同。与本研究课题相关的文献主要有两类：一类是关于近代东西方文化撞击所引起的社会变迁以及人物命运的改变。另一类就是关于女性形象的研究。

1 东西方文学比较研究方面

以波斯奈特《比较文学》为代表的比较文学研究，其视野却主要局限在西欧文明内部的有限比较，如英德文学比较和英法文学比较等。这种思路，注定了比较文学研究者在后来的一个世纪里都难以挣脱西方中心的窠臼。直到 20 世纪后期，受到风起云涌的后现代主义和后殖民主义大潮洗礼，西方的比较文学家才大声疾呼要求走出欧洲中心主义，将跨文明(特别是跨异质文明的)的比较文学研究提上议事日程。

季羨林先生以中国学者的身份研究印度梵语文学，他在中国学界所倡导的东方文学研究，不仅在现代学术史上先于后殖民思潮而出现，因而具有在国内接引西方后殖民主义批判之意义，而且在国际比较文学界，也是率先打通世界屋脊的阻隔，将印度与中国两个文学大国联系起来进行审视和研究。《印度文学在中国》是这方面最具有冲击力的代表作。文章开篇就提出屈原《天问》中的月兔神话应该是来自印度《吠陀》，这比人们常识中认可的佛教传入中国时间早了几百年。

《列子与佛典》、《玄奘与〈大唐西域记〉》、《西游记里面的印度成分》等鸿文，则将中印文学交流影响的研究拓展到整个文学史。印度文学与文化的视角，给中国比较文学带来极大的研究空间。

中泰两国作为为世界文明做出重大贡献的国家，两国在近代反殖民运动中都

曾经做出了巨大的贡献，两国有着非常悠久文化交流历史，但是两国的文学比较研究尚很缺乏。泰国的历史小说在中国翻译传播不少于三十年，但在中国国内从小说的社会历史背景及文本分析，进行文化比较的研究尚少。对于其中女性形象的比较的研究也不多。这方面的研究在泰国华裔研究者中有所突破，借助自身对泰国文化的耳濡目染以及对与中国文学与中国文化的熟悉，以华侨崇圣大学为堡垒的中泰文学比较研究取得了较高的成就。华侨崇圣大学中文专业的研究生毕业论文中每年都有中泰两国文学的比较研究，以2010年为例，选题中就有“巴金的《春》与西巫拉帕的《以罪斗争》中的女性形象分析”、“巴金的《家》与陈衍的《三聘姑娘》比较分析”、“《四朝代》与《京华烟云》之女性形象比较”等。可见在此研究领域，熟悉中泰两国的语言文化是一个研究的障碍，同时也是一种机遇。

2 女性形象比较研究方面

在《女性与社会》的发刊词上，费瑟斯通（Featherstone）和特纳（Turner）系统回顾了女性研究的系统和现状。他们总结出当代女性研究主要有三个理智渊源。一是法国的女性主义文学，该学派借鉴语言学理论、拉康精神分析和后现代理论，讨论了男女两性在生理和社会意义以及性别特征的差别。而是后现代社会理论对女性的探讨，包括女性在消费文化中的形象设计，如如何通过时装、化妆和身体保养中创造自我形象的问题。三是社会哲学，及女性如何参与社会运动以及在社会运动中的形象如何的问题。

上世纪八十年代以后，对女性形象的讨论主要集中在以下几个方面，一是“女性”的符号意涵，人类学对此贡献甚伟，以玛丽道格拉斯为代表，这个流派讨论了女性与社会结构的关系，在此视觉下，女性被动地受社会雕刻，处处可见社会结构及社会变迁的烙印，二是女性对社会生活的构建，这一流派以梅洛·庞蒂为代表，人女女性在现代的社会变迁中，并非被动的受动方，女性积极参与了社会现实的构建。三是社会性别（gender）与生物性别（sex）的分别，关于这方面的讨论流派纷纭，但一个普遍的共识就是社会功能的差别直接体现了父权制下男女政治经济地位的不平等。当代女性主义者则认为，社会性别是社会构建的结果。

从两部作品来看,《四朝代》与《家》作为东方两部重要的写实小说,小说中创造了大量活生生的女性人物形象,文学研究者对两部作品中女性的命运与性格特征的比较研究很多,但一方面,这些研究都集中的单个的作品中,缺少比较研究;另一方面,这些研究基本上停留于知人论世的层面,对于当时的女性与社会结构,女性形象的设计,女性的社会性别这些问题及其对女性性格特征的影响,这些问题讨论的较少。

(三) 本研究的研究方法

本课题主要采取文献研究法和文化比较的研究方法。

文献研究法就是通过对搜集来的文献的分析研究以获得有关研究对象的信息资料的方法。文学研究特别是比较文学的研究脱离不了大量的文献研究工作,本论文的文献研究主要运用了第一手和第二手的文献。第一手文献主要指小说文本本身,本研究在仔细研读文本的基础上对文中的细节进行推敲与摘抄,做了大量的文案工作。另外,第一手文献这里也指未经翻译的文本。因为本人对于两国的语言文化都很熟悉,所以在进行两个作品比较时,本人使用的都是小说的原本而非翻译本。再三,第一手资料还包括作品刊发时的社会影响,比如当时人们的评论等等。这些第一手资料是论文素材的来源,也是其依据。此外还有对前人的研究材料甄别的功用,本研究涉及内容庞杂,不可能不运用到别人运用过的材料,但都是经过勘察与校对,才肯引用。第二手资料主要是前人的研究成果,这在前面文献综述中已经涉及,其目的主要是对前人的研究成果综合、整理,一方面为本研究提供理论指导,一方面充实本论文。

本论文比较东方两部重要的小说中的女性形象。妇女解放运动兴起以后,女性主义对女性理论贡献硕果累累,加上近代以来社会构建理论的发达,东西文化比较重殖民理论的激烈讨论,因此,关于理论的参阅、引用无后顾之忧,包括第一章引言的撰写应该也不会存在太大的问题,只需有针对性的选择、引用;而用于比较的两部作品,也已经出版过很多版本,可以在相关图书馆或书店借阅或购买,并且关于女性形象比较研究的文献、关于巴莫、巴金研究的文献在泰国和中

国都比较丰富，对作品进行深入研读，分析也具有很高的可行性，至于两作品女性形象背后的文化差异，则要参考有关中国传统文化、泰国文化以及中泰文化融合的相关著作、理论，和相关文学创作理论，并且将两者与作品解读联系起来，做到有理可依，有据可凭。本人多年来一直关注这一领域研究的发展，也具有较高的可行性。

（四）本课题的创新之处

本文将社会学社会构建理论的观点引入比较文学研究的领域，对《四朝代》及巴金《家》中的女性形象进行研究。主要观点认为女性形象的研究要尊重女人是人并且和男人一样是活生生的人的基本事实。这一基本事实意味着首先要把女性形象放在“家”、“国”的社会体系中进行考察，因为两部作品中女性形象所面对的封建制度，第一是“家族”的制度，第二是“封建国家”的制度，女性的形象与命运与之息息相关；其次，这也意味着要考察女性的社会性别和生物性别的面向。本文认为女性形象本身是民族文化模塑的结果，女性形象集中反映了一时一地的民族文化特征，表现于女性身上的性格异同，深刻地反映了民族文化的异同，而女性的命运，也反映了民族文化的趋势与命运，特别在近代东西文化撞击严重的历史时期。本研究的创新之处：

1. 题材新颖：中泰两国是为世界文明做出重大贡献的国家。巴金的《家》与克里巴莫的《四朝代》是中国与泰国现代文学的经典代表作。对两部作品单独进行研究的较多。但进行比较研究的较少。对于其中女性形象的比较的研究几乎没有。故本论文对《四朝代》及《家》中的女性形象进行比较研究题材新颖。

2. 立意新颖 文化研究是一个老话题，特别在西潮东渐的背景下，这一选题本身充满了魅力，但同时也充满了挑战。本文将的“家”与“国”的概念用于两国女性的比较研究立意新颖。

3. 研究的视野新颖 本研究将社会学社会构建理论的观点及生命史引入比较文学研究的领域。对《四朝代》与《家》中的女性形象进行比较虽然还是文本分析，但已经跳出一般意义的文法研究的视野。通过两部作品相似的人物性格，不同的生命结局，进而探究其背后所蕴含的生命哲学及文化差异。

研究也还存在有不足之处，如，因为对中国文化的理解还需要更加深入，语

言文字的解读也不时存在困难，因此文中或许会有解读的失误。另外，因为两部作品中女性人物纷繁，本文所能采取的，只是“弱水三千”中的一瓢而已，难免有“以斑窥豹”、“以管窥天”之嫌疑，加上研究对象文本厚重，有些地方难免要以偏盖全。

